Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli chlubić się trzeba tymi słabością moją będę się chlubił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli muszę się chlubić, to będę się chlubił z mojej słabości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli chełpić się trzeba, (tymi) bezsiły\* mej będę się chełpić. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli chlubić się trzeba (tymi) słabością moją będę się chlubił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro już muszę się szczycić, to będę się szczycił moją słabością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mam się chlubić, będę się chlubić z moich słabości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli się mam chlubić, z krewkości moich chlubić się będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się potrzeba przechwalać: z tego, co krewkości mojej jest, przechwalać się będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli już trzeba się chlubić, będę się chlubił z moich słabości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli się mam chlubić, to chlubić się będę ze słabości mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro trzeba się chlubić, będę się chlubił z moich słabości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli już muszę się chlubić, to będę się chlubił tym, co ukazuje moją słabość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro chwalić się trzeba, chwalił się będę tym, co wynika z mojej słabości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli miałbym się czymś chlubić, to chyba tylko moją słabością.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli już trzeba się chlubić, to będę się chlubił z moich słabości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вже треба хвалитися, то похвалюся своєю неміччю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli trzeba się chlubić, będę się chlubił z mojej słabości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli się muszę chełpić, to będę się chełpił tym, co pokazuje moją słabość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli trzeba się chlubić, to będę się chlubił tym, co ma związek z moją słabością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeżeli więc już naprawdę mam się czymś chwalić, to niech to będą moje słabości. |

1. 1) <x>540 12:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pełniej: "tymi (wynikami, owocami) bezsiły mej". [↑](#footnote-ref-3)